

## 1. Մահմանումներ

Սույն Ընդհանուր Դրույթներ և Պայմաններում Կողմերը ընդունում են ներքոնշյալ տերմինները հետևյալ նշանակությամբ՝

### 1.1. Վաճառող / Կատարող

«ՑԵՊԵԼԻՆ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՍՊԸ, Հայաստանի Հանրապետությունում գրանցման իրավաբանական անձ, պետական գրանցման համարը՝ 286.110.05749, որը գործում է ՀՀ օրենսդրության և իր կանոնադրության հիման վրա:

### 1.2. Գնորդ / Պատվիրատու

Ցանկացած անձ ում հետ ստորագրվել է Հայտը:

### 1.3. Կողմ

Վաճառողը կամ Գնորդը առանձին հիշատակման ժամանակ:

### 1.4. Կողմեր

Վաճառողը և Գնորդը համատեղ հիշատակման ժամանակ:

### 1.5. ԸԴՊ

Սույն Ընդհանուր դրույթները և պայմանները:

### 1.6. Հայտ

Գնորդի և Վաճառողի միջև ստորագրված փաստաթուղթ, որով Գնորդը միանում է ԸԴՊ-ին: Հայտում սահմանվում է Գնորդի տվյալները, վճարման կարգը, Գնորդի լիազորված անձի տվյալները և Կողմերի համաձայնությամբ այլ անհրաժեշտ տեղեկություններ և պայմաններ:

### 1.7. Պայմանագիր

Կողմերի միջև ստորագրված Հայտը, ԸԴՊ-ն, և նույն առարկային վերաբերյալ Կողմերի միջև ստորագրված այլ հավելվածները և համաձայնագրերը միասին:

### 1.8. Ապրանք

Քաթերփիլար կամ այլ մակնիշի շինարարական, հանքարդյունաբերական կամ գյուղատնտեսական տեխնիկայի պահեստամասեր, նյութեր, յուղեր և այլն:

### 1.9. Աշխատանք(ներ)

Պատվիրատուի գրավոր պատվերի հիման վրա իրականացվող Պատվիրատուի սարքավորումների ընթացիկ տեխնիկական սպասարկում, ախտորոշում, լրացուցիչ սարքավորումների և աքսեսուարների տեղադրում (մոնտաժում), պլանային և չպլանավորված նորոգումներ:

### 1.10. Սարքավորում

Պատվիրատուին պատկանող շինարարական,

## 1. Definitions

The Parties acknowledge that the following terms in these General Provisions and Conditions have the following meanings:

### 1.1. Seller / Contractor

“Zeppelin Armenia” LLC, a company duly registered in the Republic of Armenia, state registration number: 286.110.05749, which acts in compliance with the legislation of the Republic of Armenia and its charter.

### 1.2. Buyer / Customer

Any person with whom the Application has been signed.

### 1.3. Party

Seller or Buyer in case of separate reference.

### 1.4. Parties

Seller and Buyer in case of joint reference.

### 1.5. GTC

This General Terms and Conditions.

### 1.6. Application

A document signed between Seller and Buyer, according to which the Buyer joins the GTC. Buyer's information, payment terms, details of the authorized person of the Buyer and other necessary information and condition as agreed by the Parties are stipulated in the Application.

### 1.7. Contract

The Application signed between the Parties, GTC and other annexes and agreements signed between the Parties related to the same subject matter as a whole.

### 1.8. Goods

Spare parts, consumables, oil related to the construction, mining or agricultural equipment of Caterpillar or other branch.

### 1.9. Work(s)

Maintenance, diagnostic works, installation of additional equipment and accessories, scheduled and off-scheduled repair of equipment performed based on the written orders of the Customer on the Customer's equipment.

### 1.10. Equipment

Construction, mining, agricultural or other type of

հանքարդյունաբերական, գյուղատնտեսական կամ այլ տեխնիկա, այդ թվում ուժային համակարգեր (գեներատոր) որոնց վրա Կատարողի կողմից Պայմանագրով սահմանված կարգով իրականացվում են Աշխատանքներ:

### 1.10. Օր

Օրացուցային օր, ինչը հավասար է 24 (քսանչորս) ժամի:

## 2. Պայմանագրի առարկան

2.1. Սույն ԸԴՊ-ն հանդիսանում է հրապարակային առաջարկ (օֆերտա) հրապարակված Վաճառողի պաշտոնական վեբկայքում ([www.zepelin.am](http://www.zepelin.am)) և Գնորդի կողմից ընդունվում է միայն դրանց ամբողջությամբ միանալով: Սույն ԸԴՊ-ն կարգավորում է Վաճառողի կողմից Ապրանքի վաճառքի, ինչպես նաև Կատարողի կողմից Պատվիրատուի Սարքավորումների վրա իրականացվող Աշխատանքների ընդհանուր կարգն ու պայմանները, Կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները, Կողմերի պատասխանատվությունը իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար և Պայմանագրի լուծման կարգը:

2.2. ԸԴՊ-ն ընդունելու պահից, սույն ԸԴՊ-ն և Հայտը միասին հանդիսանում են Պատվիրատուի և Կատարողի միջև կնքված պարտադիր ուժ ունեցող Պայմանագիր: ԸԴՊ-ն համարվում է Պատվիրատուի կողմից ընդունված հայտը ստորագրելով:

2.3. Վաճառողը հանձնում է Ապրանքը Գնորդին Վաճառողի պահեստում՝ ՀՀ, Կոտայքի մարզ, ք. Աբովյան, 2-րդ արտադրական թաղամաս, թիվ 4 հասցեում, եթե այլ բան նախատեսված չէ գրավոր Կողմերի միջև:

2.4. Ապրանքը հանձնվում է անձամբ Գնորդին կամ Գնորդի կողմից լիազորված անձին, որի տվյալները պետք է նշվեն Հայտում: Հայտում նշված Գնորդի լիազորված անձը իրավունք ունի Գնորդի անունից ստանալ Ապրանքը և դրա հետ կապված անհրաժեշտ փաստաթղթերը: Գնորդը իրավունք ունի փոփոխել իր լիազորված անձին, նոր Հայտ ստորագրելու կամ առանձին լիազորագիր Վաճառողին ներկայացնելու միջոցով:

2.5. Ապրանքի հանձնման ժամանակ Վաճառողը Գնորդին կամ Գնորդի լիազորված անձին տրամադրում է Ապրանքի հարկային հաշիվ, որտեղ նշվում է նաև Ապրանքի տեսականին, կոնկրետ անվանումը, քանակը, գինը և (կամ) այլն:

2.6. Աշխատանքները իրականացվում են Հավելված 3-ով սահմանված ձևով Պատվիրատուի պատվերների հիման վրա: Պատվիրատուն պատվերը ձևակերպվում է գրավոր և փոխանցվում այն Կատարողին անձամբ կամ էլեկտրոնային փոստի միջոցով: Պատվերը պետք է ստորագրված լինի Կատարողի կամ Հայտում նշված վերջինիս լիազորված անձի կողմից:

2.7. Աշխատանքների կատարման վայրը Սարքավորման գտնվելու վայրն է, որը նշվում է հայտում, բացառությամբ

equipment, including power systems (generator) of Customer on which Works are performed by the Contractor according to the Contract.

### 1.10. Day

Calendar day equal to 24 (twenty-four) hours.

## 2. Subject of the Contract

2.1. This GTC are a public offer published on the official site of the Seller ([www.zepelin.am](http://www.zepelin.am)) which may be accepted by the Buyer only acceding to them in full. These GTC regulate the general procedure and conditions of sale of the Goods by the Seller, performance of Works by the Contractor on the Equipment of the Customer, rights and obligations of the Parties, responsibility of the Parties in case of any failure to fulfill or improper fulfillment of their liabilities and the Contract's termination procedure.

2.2. Upon accepting GTC, these GTC and Application shall constitute a binding contract concluded between the Seller and Buyer. The GTC shall be considered accepted by the Customer upon signing the Application.

2.3. The Seller shall transfer the Goods to the Buyer at the Seller's warehouse (address: Armenia, 2201, Kotayk Marz, Abovyan, 2<sup>nd</sup> Artadrakan District, № 4), unless agreed otherwise in written by the Parties.

2.4. The Goods are transferred to the Buyer itself, or to the authorized person of the Buyer, which should be stated in the Application. The authorized person of the Buyer stated in the Application is entitled to accept the Goods on behalf of the Buyer. The Buyer may change its authorized person by signing a new Application or issuing the Seller a separate power of attorney.

2.5. In the process of the Goods transferring, the Seller provides to the Buyer or Buyer's authorized person the Goods tax invoice, where the Goods type is also specified, as well as name, quantity, price and (or) other.

2.6. The Works are performed based on the Customer's orders made according to the Annex 3 herein. The Customer issues order in a written form and passes it either directly to the Contractor or via email. The order shall be signed by the Customer or by the authorized person stated in the Application.

2.7. The Works' performance site is the location of the Equipment specified in the order, except for the

այն դեպքերի, երբ Աշխատանքը կարող է իրականացվել միայն Կատարողի սպասարկման կենտրոնի պայմաններում:

2.8. Բոլոր տիպի Աշխատանքները իրականացվում են Պատվիրատուի կողմից Կատարողից ձեռք բերված նոր Ապրանքների օգտագործմամբ:

### 3. Ապրանքի գինը և վճարման կարգը

3.1. Ապրանքի գինը նախապես համաձայնեցվում է կողմերի միջև, որը ներառում է ավելացված արժեքի հարկի գումարը: Վաճառվող Ապրանքի գինը սահմանվում է Վաճառողի կողմից այդ Ապրանքի համար տրամադրվող հարկային հաշվում:

3.2. Աշխատանքների գները որոշվում են համաձայն Կողմերի միջև ստորագրված և Պայմանագրի անբաժան մաս կազմող գնացուցակի (այսուհետ՝ Գնացուցակ): Գնացուցակի ձևը սահմանված է Հավելված 6-ում:

Գնորդը իրականացնում է Ապրանքի կամ Աշխատանքների համար վճարում Վաճառողի հարկային հաշվում նշված բանկային հաշվարկային հաշվին փոխանցում կատարելու միջոցով:

3.3. Ապրանքի և / կամ Աշխատանքների համար վճարումը կատարվում է ըստ Հայտում սահմանված կարգի հետևյալ երկու վճարման պայմաններից մեկով՝

3.3.1. կանխավճարային կարգով, մինչև Ապրանքի հանձնում ընդունումը և / կամ Աշխատանքների կատարումը սկսելը:

3.3.2. հետվճարային կարգով, Ապրանքի և / կամ Աշխատանքների հարկային հաշվի դուրս գրման պահից սկսած Հայտում նշված ժամկետի ընթացքում: Միաժամանակ Գնորդի համար սահմանվում է կրեդիտային սահմանաչափ, որը յուրաքանչյուր պահի դրությամբ Վաճառողին վաճառված Ապրանքի և կատարված Աշխատանքի գծով պարտավորության առավելագույն գումարի չափն է: Կրեդիտային սահմանաչափը լրանալու դեպքում Վաճառողը պարտավոր է մարել իր պարտավորությունը, հակառակ դեպքում Գնորդին կասեցվում է հետագա Ապրանքի վաճառքը:

3.4. Գնորդը պարտավոր է Վաճառողի կողմից ներկայացված հարկային հաշիվը վավերացնել այն ստանալուց հետո 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Նշված ժամկետի ընթացքում հարկային հաշիվը չվավերացնելու և այդ մասին գրավոր առարկություններ չներկայացնելու դեպքում, տվյալ հարկային հաշիվը համարվում է Գնորդի կողմից վավերացված անկախ հարկային հաշիվը փաստացի վավերացնելու հանգամանքից:

3.5. Վաճառողը իրավունք ունի ցանկացած պահի միակողմանի փոփոխել վճարման պայմանը՝ հետվճարայինից փոխելով կանխավճարային կարգի, այդ մասին Գնորդին ծանուցելու պայմանով: Այս դեպքում վճարման կարգը համարվում է փոփոխված ծանուցման պահից, եթե ծանուցմամբ ավելի երկար ժամկետ նախատեսված չէ:

cases, when the Works can be performed only in the conditions of the Contractor's technical center.

2.8. All types of Works are performed by the new Goods purchased by the Customer from the Contractor.

### 3. Price of the Goods and terms of Payment

3.1. The price for the Goods shall be agreed upon in advance by the parties, and shall include value added tax. Price for the Goods is determined in the tax invoice provided by the Seller for these Goods.

3.2. The price of the Works is determined based on the Price List, which is considered as inseparable part of the Contract (hereinafter Price List). The template of the Price is list is stated in Annex 6 herein.

The Buyers shall make relevant bank transfer payment for the Goods or Works, at the bank account number specified in the tax invoice.

3.3. The payment for the Goods and / or Works shall be made according to the order set out in the Application based on one of the payment terms below:

3.3.1. by prepayment, before delivery of the Goods and / or start of the Works performance,

3.3.2. by post-delivery payment, within the period mentioned in the Application upon issuing of the invoice of the Goods and / or Works. Meantime a credit limit is set for the Buyer, which is the total amount due for the Goods sold and Works performed by the Seller to the Buyer based on the invoices for any moment of time. In case of the Buyer exceeds the credit limit, the Buyer is obliged to make it's payment obligation, otherwise the future sale of the Goods to the Buyer is suspended.

3.4. The Buyer is obliged to ratify the invoice provided by the Seller within 3 (three) working days after receiving it. If the Buyer fails to ratify the invoice within the mentioned time period and doesn't provide written objections on that, the given invoice shall be considered to be ratified by the Buyer, notwithstanding the actual ratification of the invoice by the Buyer.

3.5. The Seller is entitled at any moment to unilaterally change the payment term from post-delivery payment to prepayment, by giving the Buyer a notice. In this case the payment term is considered to be changed from the date of the notice, unless a later date is specified in the notice.

3.6. Ապրանքի սեփականության իրավունքը Վաճառողից փոխանցվում է Գնորդին (նրա լիազորված անձին) Ապրանքի դիմաց հարկային հաշիվը դուրս գրելու պահից:

3.7. Ապրանքի պատահական կորստի, պատահական վնասվածքի ռիսկերը, ինչպես նաև Ապրանքի միջոցով երրորդ անձանց հասցվող վնասների պատասխանատվությունը Գնորդին են անցնում EXW (Ինկոթերմս 2010) պայմանով ՀՀ, Կոտայքի մարզ, ք. Աբովյան, 2-րդ արտադրական թաղամաս, թիվ 4 Վաճառողի պահեստ հասցեում:

3.8. Աշխատանքները ավարտելուց հետո, Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում Ընդունման ակտ: Ընդունման ակտի նմուշը ներկայացված է Հավելված 4-ում: Կատարողը խելամիտ ժամկետներում տեղեկացնում է Պատվիրատուին աշխատանքների հանձնման տեղի և ժամի մասին, իսկ Պատվիրատուն պարտավոր է ապահովել իր լիազորված անձի ներկայությունը:

3.9. Պատվիրատուի լիազոր ներկայացուցիչը ստուգում է կատարված Աշխատանքը: Եթե Պատվիրատուի լիազոր ներկայացուցիչը խնդիրներ չի հայտնաբերում, ապա Պատվիրատուն ստորագրում է Ընդունման ակտը: Ստորագրման պահից Կատարողի պարտականությունները համապատասխան Աշխատանքի առնչությամբ համարվում են պատշաճ կերպով կատարված: Եթե Պատվիրատուն չի ստորագրում Ընդունման ակտը այն ստանալուց հետո 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում և նույն ժամանակահատվածում գրավոր առարկություն չի ներկայացնում, նշված Ընդունման ակտը համարվում է ստորագրված Պատվիրատուի կողմից, անկախ նրանից, թե Պատվիրատուն փաստացի ստորագրել է այն, թե ոչ:

#### 4. Երաշխիքային ժամկետ

4.1. Քաթերփիլլար արտադրության Ապրանքի համար Վաճառողի տված երաշխիքը սահմանված է Հավելված 2-ում:

4.2. Կատարողը սահմանում է երաշխիքի 6-ամսյա ժամկետ իրականացված Աշխատանքների համար, այն պայմանով, որ Պատվիրատուն պահպանել է Մարքավորման շահագործման պահանջները և տեխնիկական փաստաթղթերը:

4.3. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում կատարված Աշխատանքների որակի համար այն պայմանով, որ Պատվիրատուն ապահովել է հետևյալ պայմանները.

ա/ շահագործման ընթացքում օգտագործվել է Մարքավորման համար հանձնարարված վառելիքը, յուղը, օդային ֆիլտրերը, որոնք նշված են տվյալ Մարքավորման Պահեստամասերի արտադրողի կատալոգում և համապատասխանում են դրան:

բ/ շահագործմանը ու սպասարկմանը վերաբերող ցուցումների համաձայն շահագործման ընթացքում օգտագործվել են Մարքավորման արտադրողի կողմից հանձնարարված շարժիչի յուղերը:

3.6. Property right for the Goods is transferred from the Seller to the Buyer (or to the authorized person) at the moment of issuing tax invoice for the Goods.

3.7. The risk of the accidental loss or damage of the Goods, as well as responsibility for harm caused by the Goods to third parties, by the EXW (Incoterms 2010) condition at: Armenia, 2201, Kotayk Marz, Abovyan, 2<sup>nd</sup> Artadrakan District, № 4 at the address of the Seller's warehouse.

3.8. After finishing the Works, the Contractor presents to the Customer Act of Acceptance. The template of the Act of Acceptance is set by the Annex 4. of the Contract. The Contractor, within reasonable time informs the Customer about the date, location and time of delivering the Work and the Customer shall ensure the presence of his authorized representative.

3.9. The Customer's authorized representative shall inspect the work. If no outstanding issues are found by the Customer's authorized representative, the Customer shall sign the Act of Acceptance. From the moment of signing the obligations of the Contractor regarding the relevant Work order are considered as duly performed. In case the Customer doesn't sign the Act of Acceptance within FIVE (5) working days after receiving it and doesn't provide a written objection within the same period, the given Act of Acceptance shall be considered to be signed by the Customer, notwithstanding the actual signing of it by the Customer.

#### 4. Warranty

4.1. Seller's warranty in respect of the Caterpillar produced Goods is attached hereto as Annex 2.

4.2. The Contractor shall set a Warranty of SIX (6) months for the performed Works provided that the operating instructions requirements and technical documentation of the Equipment are met by the Customer.

4.3. The Contractor bears responsibility for the Quality of the performed Works provided that the Customer fulfils the following conditions:

a) The fuel, oil, air filters recommended for usage on the Equipment as specified in and in accordance with the Manufacturer's Catalogue of spare parts for this unit of Equipment are used during operations;

b) Engine oils recommended by Equipment manufacturers in accordance with the operating and service instructions are used during operations;

զ/ շահագործմանը ու սպասարկմանը վերաբերող ցուցումների համաձայն շահագործման ընթացքում օգտագործվել են Սարքավորման արտադրողի կողմից հանձնարարված հովացնող հեղուկները:

դ/ Սարքավորման տվյալ հանգույցի յուրի ու ֆիլտրի փոխարինումը իրականացվել է շահագործման ու սպասարկման ցուցումների համաձայն:

ե/ Պատվիրատուն արտադրողի կամ նրա ներկայացուցչի կողմից չթույլատրված Սարքավորման որևէ փոփոխություն չի իրականացրել:

զ/ սպասարկման և նորոգման Աշխատանքների ընթացքում Կատարողի կողմից տրամադրվել են միայն օրիգինալ պահեստամասեր կամ ծախսվող նյութեր, եթե միայն այլ ծագում ունեցող մասերի օգտագործման մասին գրավոր համաձայնագիր չի ստորագրվել:

4.4. Կատարողը ազատվում է երաշխիքային պարտավորություններից, եթե.

ա/ խախտվում է սույն Պայմանագրի 4.3 կետի ենթակետերից որևէ մեկը:

բ/ Պատվիրատուի սպասարկող անձնակազմը որևէ գործողություն է իրականացնում, որը չի համապատասխանում պահպանման և սպասարկման ձեռնարկներին, եթե միայն Կողմերը այլ բանի մասին համաձայնության չեն եկել:

## 5. Կողմերի իրավունքները և պարտականությունները

### Վաճառողը պարտավոր է.

5.1. Գնորդին հանձնել երրորդ անձանց իրավունքներից ազատ Ապրանք:

5.2. Գնորդին հանձնել պատշաճ որակի Ապրանք՝ համաձայն Պայմանագրի պայմանների:

5.3. Ապրանքը հանձնելու հետ միաժամանակ Գնորդին հանձնել Ապրանքին և դրա որակին վերաբերող բոլոր փաստաթղթերը և Ապրանքի բոլոր պատկանելիքները, եթե այդպիսիք կան:

### Վաճառողն իրավունք ունի.

5.4. Պահանջել Գնորդից ընդունել Ապրանքը.

5.5. Պահանջել վճարումը ընդունված Ապրանքի և կատարված Աշխատանքների համար.

5.6. Գնորդի կողմից Պայմանագրով նախատեսված վճարման ժամկետի կետանցի դեպքում պահանջել վճարել համապատասխան գումարը, ինչպես նաև տույժ դրա 0,1%-ի չափով յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար, բայց ոչ ավելի քան դրա 5%:

5.7. Կասեցնել Ապրանքի հետագա վաճառքը Գնորդին կամ Աշխատանքների կատարումը, եթե Գնորդը խախտել է Ապրանքի և / կամ Աշխատանքների դիմաց վճարման ժամկետը կամ լրացել է Կրեդիտային սահմանաչափը:

### Գնորդը պարտավոր է.

5.8. Կատարել բոլոր անհրաժեշտ գործողություններն Ապրանքի ընդունումն ապահովելու համար:

c) Cooling liquids recommended by the Equipment manufacturers in accordance with the operating and service instructions are used during operations;

d) the replacement of oil and filter of the given unit of Equipment is done according to the operating and service instructions;

e) The Customer does not make any Equipment modifications not sanctioned by the manufacturer or his representative;

f) During maintenance and repair Works, only original spare parts or consumable materials are provided by the Contractor unless previous written agreement has been signed to utilize parts sourced elsewhere.

4.4. The Contractor shall be released from warranty commitments in the following cases:

a) Breach of one of the sub-points of the point 4.3 of this Contract;

b) Other activities of the Customer's service personnel not in accordance with the operations maintenance and service manuals, unless mutually agreed to by both parties.

## 5. Rights and Obligations of the Parties

### The Seller shall be obliged to:

5.1. Transfer the Goods, free of third party rights, to the ownership of the Buyer.

5.2. Transfer the Goods of the quality complying with the conditions specified in the Contract.

5.3. Simultaneously with the Goods delivering to pass to the Buyer all documents related to the Goods and their and all the Goods belongings, if any.

### The Seller shall have the right to:

5.4. Demand that the Buyer accept the Goods.

5.5. Demand payment for the accepted Goods and performed Works.

5.6. Should the Buyer fail to pay on time within the terms of payment specified by this Contract, to request that the Buyer pay the required sum of money, as well as the fine amounting 0.1% of that sum for every day of delay, however not exceeding 5% of it.

5.7. Suspend the further sale of the Goods or to the Buyer Works performance in case the Buyer breaches the payment term of the Goods and/or Works or the Credit limit is exceeded.

### The Buyer shall be obliged to:

5.8. Implement all the necessary activities related to ensure the Goods acceptance.

- 5.9. Ապրանքի և Աշխատանքների համար վճարում կատարել Պայմանագրով նախատեսված կարգով
- 5.10. Թերի մատակարարում թույլ տալու դեպքում Գնորդը պետք է գրավոր ծանուցի Վաճառողին՝ ղեկավարվելով Հավելված 1-ով սահմանված ընթացակարգով:
- 5.11. Աշխատանքների կատարման համար Պատվիրատուն պարտավոր է՝
- 5.11.1. Աշխատանքները կատարելու նպատակով ապահովի Սարքավորման, ինչպես նաև Սարքավորման գտնվելու վայրի դժվար հասանելի տեղերի մատչելիությունը Կատարողի ներկայացուցիչների համար.
- 5.11.2. Աշխատանքների իրականացման համար ապահովել Արտադրողի շահագործման ու սպասարկման ձեռնարկների պահանջները, ինչպես նաև աշխատանքի և հակահրդեհային անվտանգության կանոններին:
- 5.11.3. Սարքավորումները պետք է մաքուր վիճակում լինեն:
- 5.11.4. Կատարողին պետք է հնարավորություն ընձեռնվի օգտագործել համաձայնեցված օժանդակ սարքավորումներ /ամբարձիչներ, մարդատար վերելակներ և այլն/ և այդ սարքավորումները շահագործող աշխատակազմ, ներառյալ Կատարողի պահանջի դեպքում էլեկտրականության մատակարարումը և գործիքների տրամադրումը, այդպիսի սարքավորումների և միջոցների անհրաժեշտության դեպքում:

**Գնորդն իրավունք ունի.**

- 5.12. Պահանջել իրեն հանձնել Ապրանքը և կատարել Աշխատանքները:
- 5.13. Հրաժարվել Ապրանքը և / կամ Աշխատանքը ընդունելուց, եթե չի համապատասխանում Պայմանագրի պայմաններ:

**6. Ծանուցումներ**

Պայմանագրի շրջանակներում ուղարկվող բոլոր ծանուցումները պետք է կազմված լինեն գրավոր հայերեն կամ անգլերեն լեզվով և առաքվեն առձեռն, սուրհանդակային ծառայության կամ էլեկտրոնային փոստի միջոցով. Գնորդին ուղարկվելու դեպքում Հայտում նշված հասցեներով, Վաճառողին ուղարկվելու դեպքում ԸԴՊ-ում նշված հասցեներով: Առձեռն առաքման դեպքում ծանուցումները համարվում են ստացված հասցեատիրոջը հանձնելու օրը (առձեռն առաքման դեպքում հասցեատերը տալիս է համապատասխան ստացական), սուրհանդակային ծառայության միջոցով առաքված լինելու դեպքում ծանուցումը համարվում է ստացված սուրհանդակային ծառայության՝ առաքման ստացականում նշված օրը, իսկ էլեկտրոնային փոստի միջոցով ծանուցելու դեպքում՝ էլեկտրոնային նամակը ուղարկողի փոստարկից դուրս գալու օրը: Կողմերը վերոհիշյալ ծանուցման կարգով միմյանց ծանուցելով կարող են

- 5.9. Make payment for the Goods and Works according the procedures envisaged by the Contract.
- 5.10. In case of incomplete delivery of the Goods, the Buyer shall notify the Seller in written, guiding by the procedures specified in Annex 1 hereto.
- 5.11. For the performance of the Works, the Customer shall be obliged to provide:
- 5.11.1. Contractor’s representatives access to the Equipment for performing the Works specified by this Contract, as well as to any hard-to-reach places the Equipment is located
- 5.11.2. Ensure the requirements of the operations and maintenance Manual of the Manufacturer, and safety standards and fire safety regulations;
- 5.11.3. The Equipment in a clean condition;
- 5.11.4. The Contractor shall be granted access to agreed accessory equipment (lifting cranes, man-lift, etc.) and personnel for the operation of such equipment, including power supply and tooling when requested by the Contractor, if there is need for such equipment and means

**The Buyer shall have the right to:**

- 5.12. Demand transfer of the Goods and performance of the Works.
- 5.13. Refuse to accept the Goods if they are not comply with requirements of the Contract.

**6. Notices**

All notices hereunder shall be in writing in Armenian or English languages and shall be delivered in person, by courier or by email to the respective Parties at the addresses set forth in the Application, in case addressed to the Seller, and in GTC in case addressed to the Buyer. Notice shall be deemed given, respectively, on the date of delivery in person with receipt acknowledged, on the date indicated on the courier delivery acknowledgment, or on the date of the email is sent out from the outbox of the sender in case of notice by email. Any party may change its address for notice by a notice duly given as aforesaid.

փոխել ծանուցման նպատակով ստորև ներկայացված հասցեները:

**Վաճառողին ծանուցելիս ծանուցումներն ուղարկվում են հետևյալ հասցեով.**

«ՑԵՊԵԼԻՆ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՍՊԸ  
Իրավաբանական հասցեն` ՀՀ, ք. Աբովյան 2201, 2-րդ արտադրական թաղամաս, թիվ 4  
հեռ. +374 (60) 60 52 00 00  
Էլեկտրոնային փոստի հասցե` armenia@zeppelin.com

**7. Հավելվածներ**

7.1. Ստորև նշված հավելվածները հանդիսանում են Պայմանագրի անբաժան մասը.  
Հավելված 1 - Պահանջների ներկայացման կարգը  
Հավելված 2 - Երաշխիք  
Հավելված 3 - Աշխատանքի կատարման պատվերի ձև  
Հավելված 4 - Աշխատանքի ընդունման ակտի ձև  
Հավելված 5 - Սարքավորումների ցանկի ձև  
Հավելված 6 - Աշխատանքների գնացուցակի ձև

**8. Անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը**

8.1. Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունները չկատարելու դեպքում կողմերը կազատվեն պատասխանատվությունից, եթե պարտավորությունների չկատարումը տեղի է ունեցել պատերազմների, քաղաքացիական հուզումների, հեղափոխությունների, հրդեհների, ջրհեղեղների և այլ տարերային աղետների, կառավարության որոշումների կամ ողջամտորեն կողմերի վերահսկողությունից դուրս գտնվող ցանկացած այլ իրադարձությունների հետևանքով:

Պարտավորությունների կատարման ժամկետը նման պարագայում երկարաձգվում է նման իրադարձությունների առկայության ժամանակով և դրան ավելացված ևս 10 աշխատանքային օրով:

Վաճառողը և Գնորդն իրավունք ունեն գրավոր ծանուցմամբ (ուղարկվում է նամակով, ծանուցումը ստանալու դեպքում ստացող կողմը պետք է այդ մասին տեղյակ պահի ուղարկող կողմին) լուծել Պայմանագիրը կամ համապատասխան պատվեր-հայտը, եթե Պայմանագրով Վաճառողի ստանձնած պարտավորությունների կամ դրանց մի մասի կատարումը նման իրադարձությունների առկայության հետևանքով հետաձգվում է երեք ամսից ավել ժամկետով: Պայմանագրի նման լուծումը որևէ պատասխանատվություն չի առաջացնում կողմերից որևիցե մեկի համար բացառությամբ հետևյալի. Գնորդը պարտավոր է վճարել Վաճառողին մատակարարված Ապրանքի դիմաց, իսկ Վաճառողն էլ պարտավոր է Գնորդին վերադարձնել 3 կետի համաձայն վճարված բոլոր այն գումարները, որոնց դիմաց առաքումներ չեն կատարվել:

**9. Երաշխավորություններ**

**If to Seller:**

ZEPPELIN ARMENIA LLC  
Legal address: 2 Artadrakan district, block 4, c. Abovyan 2201, RA  
Tel: +374 (60) 52 00 00  
Email address: Armenia@zeppelin.com

**7. Annexes**

7.1. The following Annexes shall form an integral part of the Contract:  
Annex 1 - Procedure for Filing Claims  
Annex 2 - Warranty  
Annex 3 - Order of Work Performance (template)  
Annex 4 - Act of Acceptance of Works (template)  
Annex 5 - The list of Equipment (template)  
Annex 6 - The price list of Work (template)

**8. Force majeure**

8.1. Performance by Parties of any of its obligations under the Contract is subject to wars, riots, revolutions, fires, floods, or other acts of God, governmental actions, or any other cause beyond the reasonable control of Parties. Any such cause shall absolve the party from any liability.

The time for performance shall be extended for a period equal to the duration of such cause plus 10 (ten) working days.

If performance by Seller of all or a part of the Contract is delayed by any such cause for more than 3 (three) months, either Seller or Buyer shall have the right to terminate the Contract or the appropriate order upon written notice to be sent by mail with receipt acknowledged and without liability of any kind to the other party with respect to any incomplete performance, except that Buyer shall pay Seller for all delivered the Goods, and the Seller shall return to the Buyer all payments made by the latter in respect of the Goods not delivered pursuant to Point 3

**9. Representation warranties**

9.1. Կողմերը երկուստեք միմյանց հայտնում են, որ իրենցից յուրաքանչյուրը Պայմանագրի ստորագրման պահին ՀՀ օրենքների համաձայն պատշաճ կերպով գրանցված և գործող ընկերություն է, որն իրավունք ունի ունենալ առանձնացված գույք և ինքնուրույն գործունեություն իրականացնել այդ թվում նաև կնքել և կատարել Պայմանագիրը, և որ իրենցից յուրաքանչյուրի անունից պայմանագիրը ստորագրող անձիք օժտված են համապատասխան լիազորություններով:

9.2. Վաճառողը երաշխավորում է, որ Պայմանագիրը կնքելու պահին իր պահեստում առկա Ապրանքի վրա բռնագանձում կամ բռնագրավում տարածված չէ, այն գրավի, արգելանքի, կալանքի տակ չի գտնվում:

9.3. Վաճառողի պահանջի դեպքում Գնորդը պարտավոր է վերջինիս տրամադրել իր վերաբերյալ Քաղվածք Իրավաբանական անձանց պետական միասնական գրանցամատյանից: Գնորդը միաժամանակ պարտավոր է Վաճառողին ծանուցել իր գործադիր մարմնի ղեկավարի և/կամ մասնակիցների/բաժնետերերի ցանկացած փոփոխության վերաբերյալ, նախապես կամ նման փոփոխության գրանցման պահից ոչ ուշ քան 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում:

## 10. Կողմերի պատասխանատվությունը

10.1. Չնայած Պայմանագրում (ներառյալ երաշխիքը) կամ նրա մասը կազմող որևէ փաստաթղթերում բովանդակվող հակասությունների, Վաճառողի պատասխանատվության ընդհանուր գումարը, Պայմանագրի հիման վրա, կամ որևիցե այլ հիմքով, սահմանափակվում է 1,000,000.0 (մեկ միլիոն) ՀՀ դրամի չափով, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ պատասխանատվության հիմք է հանդիսացել կոպիտ անփութությունը կամ միտումնավոր գործողությունները:

10.2. Կողմերից յուրաքանչյուրը ոչ մի հանգամանքներում պատասխանատվություն չի կրում մյուս Կողմի կամ երրորդ անձանց առջև վերջիններիս չստացված եկամուտների համար, որոնք նրանք կատանային քաղաքացիական շրջանառության սովորական պայմաններում, եթե նրանց իրավունքը չխախտվեր:

## 11. ՆՈՐՄԵՐԻ ՊԱՀՊԱՆՈՒՄ

11.1 Առևտրի կանոնների և արտահանման վերահսկումը ապահովելու շահերից ելնելով, ՎԱՃԱՌՈՂԸ սույնով հայտարարում և երաշխավորում է, որ ինքն է հանդիսանում Ապրանքի վերջնական սպառողը, և որ վերջնական օգտագործման երկիր է հանդիսանում Հայաստանի Հանրապետությունը:

11.2. ԳՆՈՐԴԸ նույնպես հայտարարում և երաշխավորում է, որ նա հետևում ու հետևելու է բոլոր կիրառվող իրավական նորմերին և հրահանգներին, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով ԱՄՆ-ի արտահանման վարչական ստանդարտները և Առևտրի միջազգային կանոնները ռազմական գործողությունների

9.1. Each party hereby represents and warrants to the other party as follows: It is, as of the date of the Contract, an enterprise duly organized and validly existing under the laws of Republic of Armenia with full power and authority to own its properties and conduct its business including the full power and authority to execute and deliver the Contract, and to perform and comply with the provisions contained herein. The persons signing the Contract on its behalf have been properly authorized and empowered to enter into the Contract.

9.2. Seller assures that at the moment of signing this Contract the Goods is not under the seizure, pledge, interdiction or arrest.

9.3. By the request of the Seller, the Buyer shall be obliged to provide the Seller Extract from the unified registry of legal entities. The Buyer shall also be obliged to notify the Seller about changes of its executive body and / or any changes of its owners / shareholders, in advance or not later than within 5 (five) working days after such changes are registered.

## 10. Liability of the Parties

10.1. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Contract (including warranty) or any documents making part thereof, SELLER's total liability whether based on the Contract, or otherwise shall be limited to 1,000,000.0 (one million) AMD, unless liability arises from gross negligence or willful misconduct.

10.2. In no event shall each Party be liable to the other Party or any third party for the income not received that the latter would have received under the usual conditions of civil commerce if their right had not been violated.

## 11. COMPLIANCE

11.1. For Trade Compliance and Export Control reasons, the BUYER hereby represents and warrants that it is the end-user of the GOODS and that the country of end-use shall be Republic of Armenia.

11.2. BUYER further represents and warrants that it will be it is, and will remain in compliance with the requirements of all applicable export laws and regulations, including but not limited to the U.S. Export Administration Regulations and International Traffic in Arms Regulations. In particular BUYER



գտնվում: Մասնավորապես, ԳՆՈՐԴԸ հայտարարում և երաշխավորում է, որ չի կատարելու Ապրանքի կրկին արտահանում այլ երկրներ առանց ՎԱՃԱՌՈՂԻ հետ նախնական գրավոր համաձայնության ձեռքբերման:

11.3. Առանց սահմանափակելու վերը շարադրվածի ընդհանուր բնույթը, ԳՆՈՐԴԸ սույնով հայտարարում և երաշխավորում է, որ ոչ անցյալում, ոչ ներկայում չի զրկվել, կամ որևէ կերպ սահմանափակվել իր հնարավորության մեջ զբաղվելու ԱՄՆ կամ ցանկացած այլ պետության հսկողության տակ գտնվող որևէ տեսակ ապրանքի, արտադրանքի, ծրագրային ապահովման, կամ տեխնոլոգիաների արտահանմամբ, կրկին արտահանմամբ, ստացմամբ, գնմամբ, վերամշակմամբ կամ այլ եղանակով ձեռքբերմամբ: ԳՆՈՐԴԸ համաձայն է ազատել ՎԱՃԱՌՈՂԻՆ հնարավոր ծախսերից, տուգանքներից, կամ այլ ծախսերից, որոնք կարող են առաջանալ տվյալ 11 հոդվածում նշված երաշխիքների չպահպանման կամ խախտման հետևանքով կամ դրա հետ կապված: Վերը նշված 11.2. և 11.3. կետերը կիրառվում են, եթե

represents and warrants not to re-export GOODS to a country without prior written consent of SELLER.

11.3. Without limiting the generality of the foregoing, the BUYER hereby represents and warrants that it has not been, and is not currently, debarred, suspended or otherwise prohibited or restricted from exporting, re-exporting, receiving, purchasing, processing or otherwise obtaining any item, product, article, commodity, software or technology regulated by any agency of the United States or any other state. The BUYER agrees to indemnify and hold harmless SELLER from any costs, penalties or other losses caused by, or related to, any violation or breach of the warranties contained in this provision 11.

## 12. Մտավոր սեփականություն

12.1. Բոլոր գծագրերը և տեխնիկական փաստաթղթերը, որոնք ԳՆՈՐԴԻՆ է տրամադրել ՎԱՃԱՌՈՂԸ տվյալ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ ուժի մեջ մտնելուց առաջ կամ հետո, և որոնք վերաբերում են սարքավորման կամ նրա մասերի արտադրությանը, պետք է մնան ՎԱՃԱՌՈՂԻ սեփականությունը: Այդպիսի գծագրերը և տեխնիկական փաստաթղթերը չպետք է պատճենահանվեն, վերարտադրվեն, փոխանցվեն, բացահայտվեն կամ տրամադրվեն երրորդ անձանց ոչ մի եղանակով, բացառությամբ ՎԱՃԱՌՈՂԻ գրավոր համաձայնության առկայության:

12.2. ԳՆՈՐԴԸ չպետք է օգտագործի ԱՊՐԱՆՔԻ ապրանքային նշանը (օրինակ Zeppelin, CAT կամ Caterpillar) գովազդի մեջ, մարքեթինգային գործունեության ընթացքում, կամ այլ կերպ, բացառությամբ ՎԱՃԱՌՈՂԻ գրավոր համաձայնության առկայությանը:

## 12. INTELLECTUAL PROPERTY

12.1. All drawings and technical documents provided by the SELLER to the BUYER before or after the entry into force of this CONTRACT and related to the manufacture of the Equipment or parts thereof, shall remain the SELLER's property. Such drawings and technical documents shall not be copied, reproduced, transferred, disclosed or presented to third parties in any manner whatsoever without the SELLER's prior written consent.

12.2. The BUYER shall not use the trademark of the GOODS (e.g. Zeppelin, CAT or Caterpillar), in advertising or in any other way in marketing activities or otherwise, without prior written consent of the SELLER.

## 13. Կիրառելի իրավունքը և Արբիտրաժ

13.1. Սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությունը, բացառելով կոլիզիոն նորմերին վերաբերվող դրույթները:

13.2. Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը և տարաձայնությունները լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերի լուծումը, բացառելով ընդհանուր դատարանների ենթակայությունը, հանձնվում է Հայաստանի Հանրապետության առևտրաարդյունաբերական պալատին (ՀՀ ԱԱՊ) կից մշտապես գործող արբիտրաժային դատարանին՝ համաձայն վերջինիս կանոնակարգի՝ երեք արբիտրների կազմով, դատավարության լեզուն հայերենն է, արբիտրաժի վայրը քաղաք Երևան: Վեճը լուծվում է Հայաստանի Հանրապետության նյութական իրավունքի նորմերի

## 13. Governing Law and Arbitration

13.1. The Contract shall be subject to the laws of the Republic of Armenia, excluding the norms relating to the conflicts of laws.

13.2. All of the disputes arising out of or in connection with this agreement shall be settled through negotiations. Should the negotiations fail, the disputes will be resolved by the Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of RA under the rules of the latter. The number of arbitrators shall be three. The language of arbitral proceedings shall be Armenian. The seat of arbitration shall be Yerevan city. The disputes shall be settled based upon the requirements of substantive laws of RA.

համաձայն:

13.3. Վերը շարադրվածից անկախ, ՎԱՃԱՌՈՂՆ իրեն իրավունք է վերապահում պահանջելու կատարել Պայմանագիրը և դրանից բխող պարտավորությունները ԳՆՈՐԴԻ գտնվելու վայրի ընդհանուր իրավասությունների դատարանների միջոցով:

#### 14. Այլ պայմաններ

14.1. Պայմանագիրը կարող է լուծվել ցանկացած կողմի նախաձեռնությամբ մյուս կողմից այդ մասին 30 օր առաջ ծանուցելուց հետո:

14.2. Պայմանագրի ցանկացած հիմքով լուծման դեպքում, Կողմերի միևնույն լուծման պահը ստանձնած պարտավորությունները պահպանվում են մինչև դրանց լրիվ կատարումը:

14.3. ԸԴՊ-ն կազմված է 2 (երկու) օրինակից՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով և հրապարակված է «Յեպելին Արմենիա» ՍՊԸ-ի պաշտոնական կայքում: Երկու տարբերակների միջև անհամապատասխանություններ լինելու դեպքում գերակայում է հայերեն տարբերակը:

14.4. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Հայտը ԳՆՈՐԴԻ և ՎԱՃԱՌՈՂԻ կողմից ստորագրվելու պահից և գործում է անորոշ ժամկետով:

14.5. ՎԱՃԱՌՈՂԸ իրավունք ունի միակողմանի փոփոխել ԸԴՊ-ի ցանկացած դրույթ, կամ ավելացնել նոր դրույթ(ներ) կամ հավելվածներ, կամ կատարել փոփոխություններ Գնացուցակում, այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց առնվազն 20 (քսան) օր առաջ ծանուցելով ԳՆՈՐԴԻՆ: Այն դեպքում, երբ կատարվում է այնպիսի փոփոխություն, որի հետ ԳՆՈՐԴԸ համաձայն չէ, նա իրավունք ունի միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից, այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց առնվազն 5 (հինգ) օր առաջ գրավոր նամակով ծանուցել ՎԱՃԱՌՈՂԻՆ:

14.6. ԳՆՈՐԴԻ կողմից Պայմանագրի որևէ դրույթի խախտման դեպքում, ՎԱՃԱՌՈՂՆ իրավունք ունի ԳՆՈՐԴԻՆ ծանուցելով՝

ա) միակողմանի կասեցնել Աշխատանքների կատարումը և/կամ Ապրանքների մատակարարումը, ԳՆՈՐԴԻՆ տրամադրելով ոչ ավել քան 30 (երեսուն) օր խախտումները վերացնելու համար, ԿԱՍ,

բ) միակողմանի լուծել Պայմանագիրը, եթե Պայմանագրի խախտումը վերացման ենթակա չէ:

14.7. Կողմերը սույնով համաձայնվում են Պայմանագրի հիման վրա միմյանց փոխանցված բոլոր նյութերին և տվյալներին վերաբերվել որպես գաղտնի տեղեկություն և չբացահայտել դրանք երրորդ անձանց, եթե այլ բան չի համաձայնեցվում կողմերի միջև: Սույն կետի պայմանները չեն կիրառվի այն դեպքերում, երբ տեղեկության բացահայտումը պահանջվում է օրենքով (օրինակ՝ պետական մարմնի պահանջով), ինչպես նաև այն դեպքում երբ տեղեկությունը բացահայտվում է Ապրանքի արտադրողին, այդ թվում վերջինիս լիազորված ներկայացուցչին, և / կամ Յեպելին խմբին (խմբի անդամներին) կամ խորհրդատուներին/ աուդիտորներին կամ նմանատիպ երրորդ անձանց:

13.3. SELLER however reserves the right to enforce the Contract or claims thereof at regular courts at BUYER's seat or domicile.

#### 14. Other Provisions

14.1. This Contract may be terminated upon any Party's initiative after 30 days upon notifying another Party.

14.2. Notwithstanding the grounds for termination of the Contract, the obligations of the Parties that arise prior termination of the Contract are in force till their full performance.

14.3. GTC is made in 2 (two) copies in English and in Armenian, and is published on the official website of “Zeppelin Armenia” LLC. In case of discrepancies between two languages Armenian version will prevail.

14.3. The Contract shall enter into force from the moment the BUYER and the SELLER sign the APPLICATION and is valid for an indefinite term.

14.5. SELLER reserves the right to change any of the terms herein, or add new term(s) or annexes, or make changes in the Price List by notifying the BUYER at least 20 (twenty) days in advance of changes taking effect. If BUYER shall not agree with the changes, he has the right to unilaterally refuse the Contract, before entry into force of the changes by 5 (five) days prior written letter notice.

14.6. In case the BUYER breaches any clause of the Contract, the SELLER shall be entitled, by a notice to the SELLER:

a) unilaterally suspend the performance of the Works and / or delivery of the Goods, by giving the BUYER 30 (thirty) days to cure the breach of the Contract, OR

b) unilaterally terminate the Contract, if the breach of the Contract is not curable.

14.7. The Parties hereby agree to treat as confidential all materials and information transferred under this Contract, and not to disclose it to third parties, unless the Parties agree otherwise. The terms of this Clause are not applicable in cases when information disclosure is required by the current legislation, e.g. upon request from state authorities, as well as when information disclosures to Goods' manufacturer (it's authorized representative) and/or within Zeppelin Group (group of entities), or consultants/auditors and other similar third parties.

14.8. Սույն ԸԴՊ դրույթները կիրառվում են նաև այն անձանց նկատմամբ, որոնք Վաճառողից ձեռք են բերում Ապրանքներ և / կամ Աշխատանքներ հարկային հաշվի հիման վրա, առանց համապատասխան Հայտ ստորագրելու: Սույն ԸԴՊ շրջանակներում տվյալ անձը կհամարվի Գնորդ / Պատվիրատու: Այս դեպքում տվյալ անձը Ապրանքների և / կամ Աշխատանքների պետք է վճարի կանխավճարային կարգով, մինչև Ապրանքի հանձնում ընդունումը և / կամ Աշխատանքների կատարումը սկսելը:

14.8. The present GTC applies also to the persons, that are purchasing Goods and / or Works based on tax invoices, without signing relevant Application. Within the scope of the present GTC the mentioned person will be considered as Buyer / Customer. In this case, the mentioned person shall pay for the Goods and / or Works by prepayment, before delivery of the Goods and / or start of the Works performance.

#### 15. Վաճառողի վավերապայմանները

#### 15 Requisites of the Seller

##### Վաճառող

##### Seller

«ՑԵՊԵԼԻՆ ԱՐՄԵՆԻԱ» ՍՊԸ  
ՀՀ, ք. Աբովյան 2201, 2-րդ արտադրական թաղամաս, թիվ 4  
ՀՎՀՀ՝ 02578482  
Բանկային հաշիվ՝ «Ամերիաբանկ»ՍՊԸ  
1570004521750100 դրամային հաշիվ  
Գլխավոր տնօրեն՝ Վահան Խորանյան Մեհրան Նեջադ

ZEPPELIN ARMENIA LLC  
2 Artadrakan district, block 4, c. Abovyan, RA  
TIN: 02578482  
Bank Account: «Ameriabank» CJSC  
1570004521750100 AMD  
General Director Vahan Khoranians Mehran Nejad

## Հավելված 1

## Annex 1

### Պահանջների ներկայացման կարգը

### Procedure of Filing Claims

Գնորդը Ապրանքն ընդունելու ժամանակ պետք է այն զննի:

The Buyer shall inspect the Goods upon acceptance.

Ապրանքների խտանի, Պայմանագրին և վերջինիս Հավելվածներին անհամապատասխանության, կորստի, վնասվածքի կամ ոչնչացման դեպքեր հայտնաբերելու պարագայում Գնորդը պարտավոր է.

In the case of defect, loss, damage, or destruction of any products or their non-compliance with the terms of the Contract and Annexes thereto, the Buyer shall:

1. տրամադրել գրավոր հաշվետվություն՝ հիմնավորելով, որ Ապրանքի կորուստը, ոչնչացումը տեղի է ունեցել, կամ դրանց վրա առկա վնասվածքները հասցվել են Վաճառողի տիրապետության ներքո լինելու ժամանակ:

1. Provide a written report evidencing that the loss, damage, or destruction occurred while the Goods was in the Seller's possession prior to its being handed over to the carrier.

Անհապաղ պահանջել, որ Վաճառողի ներկայացուցիչը մասնակցի Ապրանքի զննմանը և վերջինիս հետ միասին կազմի համատեղ հաշվետվություն:

Immediately request the Seller's representative to participate in the inspection of the Goods and prepare a joint report.

2. Չնման արդյունքներով կազմված հաշվետվությունը ստանալուց հետո Գնորդը պետք է Վաճառողին ներկայացնի համապատասխան պահանջագիր՝ նկարագրելով կրած վնասը և նշելով վնասված Ապրանքի սերիալական համարները և/կամ կատալոգային համարները և քանակը: Պահանջագրի հետ մեկտեղ, որպես հիմնավորում, պետք է ներկայացվեն հետևյալ փաստաթղթերը.

2. Upon receipt of the inspection report, the Buyer shall file a Letter of Claim with the Seller describing the damage incurred and listing the serial numbers and/or reference numbers and quantity of damaged Goods. This Letter of Claim is to be accompanied by the following supporting documents:

- Տվյալ Ապրանքի համար Վաճառողի կողմից դուրս գրված հաշիվ-ապրանքագրի պատճենը
- Սույն հավելվածի 1 կետով նախատեսված գրավոր հաշվետվությունը
- Սույն հավելվածի 2 կետի համաձայն Վաճառողի ներկայացուցչի հետ միասին իրականացված զննման արդյունքներով կազմված հաշվետվությունը
- Վնասված Ապրանքի նկարները

- Copy of the Seller's invoice for the Goods.
- Written report according to paragraph 1 of this Annex
- Joint inspection report by the Buyer and the Seller's representative, pursuant to paragraph 2 of this Annex
- Pictures of damaged Goods

Պահանջագիրը և հիմնավորող փաստաթղթերը պետք է ներկայացվեն հայերեն և անգլերեն լեզվով: Հայերեն լեզվով կազմված փաստաթղթերը պետք է ներկայացվեն անգլերեն թարգմանության հետ միասին:

The Letter of Claim and supporting documents must be submitted by the Buyer in the Armenian and English languages. Documents in Armenian should be accompanied by their English translations.

Գնորդի պարտավորությունն է հնարավորինս արագ ձեռք բերել և Վաճառողին տրամադրել բոլոր վերոհիշյալ փաստաթղթերը: Ինչնիցե, եթե այս կամ այն հիմնավորող փաստաթուղթը հնարավոր չէ տրամադրել, Գնորդն այդ մասին պետք է նշի պահանջագրում՝ միաժամանակ մատնանշելով պատճառները:

It shall be the Buyer's responsibility to obtain and provide all the above documents as soon as possible to the Seller. However, if any of the supporting documents is not available, the Buyer shall state it, together with the reasons the missing documents are not available, in its Letter of Claim.

Վաճառողը պարտավոր է փոխարինել վնասված, կորսված կամ ոչնչացած Ապրանքը կամ դրա այս կամ այն մասը պահանջագրի կազմման օրվանից հետո 45 օրվա ընթացքում, եթե համապատասխան Ապրանքը կորսվել, վնասվել կամ ոչնչացել է Վաճառողին վերագրվող պատճառներով՝ նախքան Գնորդին հանձնելու պահը:

If the Goods or any part thereof is lost, damaged or destroyed for any reason attributable to the Seller before the Goods was handed over to the Buyer, the Seller shall provide the Buyer with a replacement of such damaged, lost or destroyed Goods or any part thereof, not later than 45 days from the date of the Letter of Claim.

## Հավելված 2

### Երաշխիք

1. Վաճառողը երաշխավորում է, որ Պայմանագրի ներքո վաճառված Քաթերփիլար արտադրության Ապրանքները չունեն նյութերի և հավաքման թերություններ: Քաթերփիլար արտադրության Նոր Ապրանքի երաշխիքի ժամկետը կազմում է 12 ամիս՝ սկսած առաջին Գնորդին այն հանձնելու կամ վաճառելու ամսաթվից:

2. Սույն երաշխիքի պայմանների ներքո մատակարարված նոր, վերանորոգված կամ Քաթերփիլարի կողմից փոխարինվող մասերի երաշխիքի ժամկետը նույն է, ինչ այն Ապրանքի ժամկետը, որում այն տեղադրվել է:

3. Սույն երաշխիքի ներքո ՎԱՃԱՌՈՂԻ կողմից մատակարարվող փոխարինվող մասերը և բաղադրիչները պետք է տրամադրվեն ԳՆՈՐԴԻՆ անհատույց, այդ թվում նաև աշխատուժը և տեղադրումը: Երաշխիքը չի ներառում աշխատուժի և սովորական տեխնիկական սպասարկման ծախսերը:

Երաշխիքը չի կիրառվում այն փոխարինվող մասերի վրա, որոնք ենթակա են բնականոն մաշվածության եւ պարբերական փոխարինման (լամպեր, ՏԱՐԱՆԵՐ, ԽՅԱՆՆԵՐ, գոտիներ, պսակներ, ֆիլտրերի, յուղեր, եւ այլն), բացառությամբ այն դեպքերի, երբ արատ բացահայտվել է նախքան տեղադրումը:

4. Վաճառողի երաշխիքը չի վերաբերում այն անսարքություններին, որոնք առաջացել են հետկյալի արդյունքում՝

4.1 առանց Վաճառողի գրավոր համաձայնության սարքերի, լրացուցիչ սարքավորումների և (կամ) մասերի կիրառման:

4.2 սխալ շահագործման կամ սպասարկման:

4.3 չթույլատրված վերանորոգման կամ հարմարեցման:

Վաճառողի երաշխիքը չի վերաբերում Ապրանքի բնական մաշվածքի առարկա հանդիսացող, ինչպես նաև պարբերական փոխարինման ենթակա տարրերին (լամպեր, խցաններ, գոտիներ, շապիկներ, ֆիլտրերի, յուղեր, և այլն), բացառությամբ այն դեպքերի, երբ անհամապատասխանությունը հայտնաբերվել է նախքան տեղադրումը:

5. Սույն երաշխիքը փոխարինում է ցանկացած տրամադրված կամ ենթադրյալ այլ երաշխիքները, այդ թվում նաև վաճառքի դեպքում տված որոշակի նպատակի համար կիրառելու կամ հարմարացնելու ցանկացած երաշխիքները:

## Annex 2

### WARRANTY

1. SELLER warrants Caterpillar produced Goods sold by it to be free from defects in material and workmanship. The warranty period for Caterpillar produced new Goods is 12 months starting from date of delivery or sale to the first Buyer.

2. New, remanufactured, or Caterpillar approved replacement parts provided under the terms of this warranty are warranted for the remainder of the warranty period applicable to the Goods in which installed as if such parts were original components of that product.

3. Replacement parts and components supplied by SELLER under this Warranty shall be provided free of charge to BUYER including labor costs for installation. This Warranty excludes all labor costs of normal maintenance service.

The warranty shall not apply to replacement of the parts that are subject to normal wear and periodical replacement (lamps, fuses, belts, crowns, filters, oils, etc.), excluding the cases, when the defect is discovered prior the installation.

4. The SELLER'S warranty shall not apply to malfunctions resulting from:

4.1 the use of devices, auxiliary equipment and parts acquired without the SELLER'S written approval;

4.2 improper operation or maintenance;

4.3 unauthorized repairs or adjustments.

The SELLER'S warranty shall not apply to replacement of the equipment elements that are subject to normal wear and periodical replacement (lamps, fuses, belts, crowns, filters, oils, etc.), excluding the cases, when the defect is discovered prior the installation.

5. This warranty is expressly in lieu of any other warranties, express or implied, including without limitation any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose.

**Հավելված 3**

**Annex 3**

**ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԿՍԱՐՄԱՆ ՊԱՏՎԵՐԻ ՁԵՎ**

**ORDER OF WORK PERFORMANCE (template)**

ՄՊԸ "Ցեպելին Արմենիա"/Zeppelin Armenia LLC Հեռ/Tel: + 374 60 52 0000 Էլ փոստ/email: Armenia@zeppelin.com			
ՄԵՆԱՆԻԶՄԻ ՄՊԱՍԱՐԿՄԱՆ ՊԱՏՎԵՐ / Order on mechanism maintenance			
ՏՎՅԱԼՆԵՐ ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒԻ ՄԱՍԻՆ/Customer details			Ամսաթիվ/  Date:
Կազմակերպության անվանումը / Organisation name			
Պատասխատանու անձ/ <u>Contact person</u> Պաշտոն/Position:		Հեռախոս <u>Phone:</u> Աշխ/working	
Ազգանուն, անուն, հայրանուն/ Name, surname:		Բջջ/working	
<u>Սարքավորում/Equipment:</u>			
Մակնիշ/Brand:		Մոդել/Model:	
Սերիալային համար Serial number:			
Աշխատանք/ work:	<input type="checkbox"/> (մ/ժ) (m/h)	Սարքավորման վթարային կանգառ: Emergency stop:	<input type="checkbox"/> (այո/ոչ) (yes/no)
Հայտավորված աշխատանքների ցանկ /List of the works			
Maintenance (100, 250, 500, 1 000, 2 000, 3 000, 6 000 h.)			<input type="checkbox"/> (указать)
Վերանորոգում / Ремонт	<input type="checkbox"/> (նշել) (indicate)	Դիագնոստիկա / Troubleshooting	<input type="checkbox"/> (նշել) (indicate)
Անհրաժեշտ վերանորոգում/ Necessary repair:		Անսարքության նկարագրությունը/ Malfunction description:	
Արտազնա աշխատանք / Field works		<input type="checkbox"/> (նշել) (indicate)	Հեռավորությունը կայանից "Ցեպելին"/ The distance from the Ramzone "Zeppelin":
Աշխատանք կայանում "Ցեպելին"/ Work in the ramzone "Zeppelin"		<input type="checkbox"/> (նշել) (indicate)	<input type="checkbox"/> Կմ/km. (նշել) (mention)
Մեքենայի գտնվելու վայրը / The location of the machine:			
Աշխատանքների ցանկայի սկիզբը/ Prefered date for the works start:		<input type="checkbox"/> (նշել) (mention)	
Պատվիրատուի ներկայացուցիչ / "Customer" representative :			
Պաշտոնը Position	ԱԱՀ Name surname	ՍՏՈՐԱԳԲ. Signature	Կ.Տ. S.S.

**Հավելված 4**

**Annex 4**

**ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԱԿՏԻ ՁԵՎ**

**ACT OF ACCPETANCE OF WORK (template)**

Կատարող՝  
**«Ցեղեկին Արմենիա» ՍՊԸ**

Contractor:  
**“Zeppelin Armenia” LLC**

Պատվիրատու՝  
----

Customer:  
----

Մենք ներքո ստորոգյալներս կազմեցինք սույն ակտը  
հետևյալի մասին, որ Կատարողն կատարել է  
Պատվիրատուին ---- Սարքավորման ստորև  
աշխատանքները՝

We, the undersigned, hereby concluded this act, that the  
Contractor has performed the following works on the  
Customer’s Equipment \_\_\_\_\_:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Կողմերը ընդունում են, որ վերը նշված  
աշխատանքները կատարվել են պատշաճ կարգով և  
ժամկետներում, և Պատվիրատուն սույնով ընդունում  
է այն:

The Parties, hereby confirm that the above mentioned  
works were performed in a proper way and timely  
manner, and the Customer hereby accept it.

Սույն Ընդունման ակտով նախատեսված  
Աշխատանքի ընդհանուր գինը՝ ----- (-) ՀՀ դրամ,  
ներառյալ ԱԱՀ:

Total price of the Works under the present Act of  
Acceptance: AMD ----- (-), including VAT:

ԿՍՏԱՐՈՂ / CONTRACTOR

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / CUSTOMER

\_\_\_\_\_  
(անուն, ազգանուն)

\_\_\_\_\_  
(անուն, ազգանուն)

\_\_\_\_\_  
(պաշտոն)

\_\_\_\_\_  
(պաշտոն)

\_\_\_\_\_  
(ստորագրություն)

\_\_\_\_\_  
(ստորագրություն)

**Հավելված 5**

**Annex 5**

**Սարքավորումների ցանկի ձև, որոնց վրա կատարվում են աշխատանքներ**

**The list of the Equipment on which the works are performed (template)**

№ h/h	Անվանում (մոդել) name (model)	Սերիալական համար Serial number	Արտադրման տարին Production year	Պայմանագրի կրման պահին մեխանիզմի աշխատաժամերը / Exploitation at the moment of signing the document
1				
2				
3				



**Հավելված 6**

**Annex 6**

**Աշխատանքների գնացուցակի ՁեՎ**

**The Price-list of Works (template)**

<p><b>Title of the work / Աշխատանքի անվանումը</b></p>	<p><b>Unit of measurement/ չափման միավոր</b></p>	<p><b>Price, AMD (with VAT) / Գին, ՀՀ դրամ (ներառյալ ԱԱՀ)</b></p>
<p>1. The cost of the work of the service personnel for repair works / Սպասարկման անձնակազմի աշխատանքի գին տեխնիկական սպասարկման և նորոգման համար</p>	<p>1 h/hour / 1 ժամ</p>	<p>-</p>
<p>2. The cost of the work of the service personnel for repair works during non-working hours (before 9:00 and after 18:00) night time, weekends, non-working days – holidays and days of remembrance / Ոչ աշխատանքային ժամերին (մինչև ժամը 9.00-ը և ժամը 18.00-ից հետո), հանգստյան օրերին և ոչ աշխատանքային՝ տոնական ու հիշատակի օրերին սպասարկման անձնակազմի աշխատանքի գին տեխնիկական սպասարկման և նորոգման համար</p>	<p>1 h/hour / 1 ժամ</p>	<p>-</p>
<p>3. Time on the way (both ways) / Մասնագետների ճանապարհածախս (երկկողմանի)</p>	<p>1 h/hour / 1 ժամ</p>	<p>-</p>
<p>4. Time on the way (both ways) during non-working hours (before 9:00 and after 18:00) night time, weekends, non-working days – holidays and days of remembrance / Մասնագետների ճանապարհածախս (երկկողմանի) ոչ աշխատանքային ժամերին (մինչև ժամը 9.00-ը և ժամը 18.00-ից հետո), հանգստյան օրերին և ոչ աշխատանքային՝ տոնական ու հիշատակի օրերին</p>	<p>1 h/hour / 1 ժամ</p>	<p>-</p>
<p>4. Boring, surfacing and welding cost / Տաշելու և եռակցելու աշխատանքների արժեքը</p>	<p>1 h/hour / 1 ժամ</p>	<p>-</p>
<p>5. The cost of one kilometer running of service vehicles Մեքենայի վազքի մեկ կիլոմետրի արժեքը</p>	<p>1 km/h / 1 մ/կմ</p>	<p>-</p>